

## Способы образования наименования «лодки» в диалектах карельского языка

**Т. В. Пашкова**

*Петрозаводский государственный университет,  
г. Петрозаводск, Российская Федерация,  
tvpashkova05@mail.ru*

### АННОТАЦИЯ

**Введение.** В статье представлены результаты сопоставительного анализа карелоязычных наименований лодки с учётом данных близкородственных карельскому языков. Поднимается вопрос о появившемся в результате тесного контактирования карельского, финского и русского народов взаимовлиянии языков и культур, что подтверждается как наличием русских и финских заимствований в карельском языке, так и карельских заимствований в диалектах русского языка.

**Цель:** выявить способы образования наименований лодки в диалектах карельского языка.

**Материалы исследования:** диалектные наименования лодки в карельском языке.

**Результаты и научная новизна.** Новизна исследования заключается во впервые проведённом этимологическом анализе рассматриваемой лексики с привлечением карелоязычного диалектного материала. Автор приходит к выводу, что лексемы, обозначающие различные виды лодок, в большинстве случаев являются идентичными. Лингвистический анализ показал, что формирование исследуемой лексико-тематической группы в карельском языке происходило под влиянием русского и финского языков; наблюдается также обратный процесс – заимствование карелоязычной лексики в финские и севернорусские диалекты. Анализ было подвергнуто более 30 различных карельских диалектных вариантов лексем, используемых для обозначения лодки. Теоретическая значимость исследования заключена в том, что анализ карелоязычных названий лодки, сравниваемых с наименованиями в других языках, даёт в целом возможность углубить знания о лексическом составе карельского языка. Практическая значимость определена тем, что полученные в ходе исследовательской работы результаты могут применяться в университетских курсах карельского языка (лексикологии, диалектологии и др.), а также в преподавании краеведения и этнографии.

**Ключевые слова:** карельский язык, диалекты, наименования лодки, этимологический анализ, словообразование.

**Благодарности:** Выражаю благодарность Петрозаводскому государственному университету. Особые слова благодарности выражаю рецензентам и редколлегии журнала «Вестник угроведения».

**Для цитирования:** Пашкова Т. В. Способы образования наименования «лодки» в диалектах карельского языка // Вестник угроведения. 2021. Т. 11. № 3. С. 479–485.

## Ways of formation of the name «boat» in dialects of the Karelian language

**T. V. Pashkova**

*Petrozavodsk State University,  
Petrozavodsk, Russian Federation,  
tvpashkova05@mail.ru*

### ABSTRACT

**Introduction:** the article presents the results of a comparative analysis of the Karelian-language names of boats, taking into account the data of closely related Karelian languages. The article considers the issue of interaction of languages and cultures of the Karelian, Finnish and Russian population, resulting from close contact, which is confirmed by the presence of Russian and Finnish loan words in the Karelian language and Karelian loanwords in the dialects of the Russian language.

**Objective:** to identify the ways of formation of boat names in the dialects of the Karelian language.

**Research materials:** dialect names of boats in the Karelian language.

**Results and novelty of the research:** the novelty of the study is in the first etymological analysis of the vocabulary under consideration with the involvement of dialect material of the Karelian language. The author comes to the conclusion that the lexemes denoting different types of boats are in most cases identical in the dialects of the Karelian language. Linguistic analysis showed that the formation of the studied lexical-thematic group in the Karelian language was influenced by the Russian and Finnish languages; the reverse process is also observed – the borrowing of Karelian vocabulary into Finnish and Northern Russian dialects. More than 30 different Karelian dialect variants of the lexemes used to designate boats were analyzed. The theoretical significance of the research lies in the fact that the analysis of the Karelian-speaking names of the boat, compared with the names in other languages, makes it possible, in general, to deepen knowledge of the lexical

composition of the Karelian language. The practical significance is determined by the fact that the results obtained in the course of research work can be used in university courses of the Karelian language (lexicology, dialectology), as well as in teaching local history and ethnography.

**Key words:** Karelian language, dialects, names of boats, etymological analysis, word formation.

**Acknowledgments:** the author expresses the gratitude to the Petrozavodsk State University and special gratitude to the reviewers and the Editorial Board of the journal.

**For citation:** Pashkova T. V. Ways of formation of the name «boat» in dialects of the Karelian language // Vestnik ugrovedenia = Bulletin of Ugric Studies. 2021; 11 (3): 479–485.

### **Введение**

Среди промыслов карелов рыболовство занимает центральное место, как один из самых древних и значимых видов деятельности [7, 101–104]. Для передвижения по различным водным путям и ловли рыбы карелы использовали, в первую очередь, лодки. В рамках настоящего исследования рассматриваются карельские диалектные формы наименований лодки в сравнительно-сопоставительном аспекте с прибалтийско-финскими, а также финно-угорскими языками. Исследуемый лексико-тематический ряд насчитывает более 30 различных карельских диалектных вариантов лексем, используемых для обозначения лодки (*veneh, lotka, lodka, lotku, lotko* ‘лодка’; *veno(i), venehyt, venoñi, venoihut, venoine, lotkaine* ‘лодочка’; *stanččieveneh* ‘транспортная лодка’; *kalastanduvveneh, ruvvändyveneh* ‘рыбачья лодка’; *kelavveneh* ‘лодка с воротом’; *peräveneh* ‘лодка для сплава леса’; *nuottuvveneh, nuot’t’iveneh, nuottaven’eh* ‘лодка для ловли рыбы неводом’; *venehenlot’t’i* ‘лодчонка (пренебр.)’; лодка-развалюха’; *šuiluvveneh* ‘финская лодка’; *roikit* ‘два прикрепленных друг к другу челна, которые приводятся в движение одним веслом’; *honkoi, honko, honkoi, hongoi, honguoi* ‘челн; лодка, долблённая из цельного дерева’; *kuut’t’i, kuitti, kūt’t’i, kuit’, kuut’t’ine* ‘долблёнка, челн; ройки’).

Актуальность предложенного исследования определяется малоизученностью данной проблематики на диалектном материале карельского языка. До настоящего момента не были комплексно изучены состав рассматриваемой лексико-тематической группы, семантика и этимология составляющих её элементов, что доказывает нерешённость задач в области лексической системы карельского языка. С точки зрения мотивов номинации в названиях географических объектов с компонентом *veneh* ‘лодка’ топонимы Карелии рассматриваются в статье Е. В. Захаровой [3]. Среди опубликованных научных трудов стоит отметить и этнографические исследования, которые привлекались, например, при определении типов или предназначения лодки, а также их ареал распространения на территории Карелии [4; 7; 8; 10; 13; 19].

Языковой диалектный материал широко представлен в словарях карельского языка, сопоставительно-ономасиологическом словаре диалектов карельского, вепсского, саамского языков и образцах карельской речи [14; 15; 16; 18; 21; 22; 25; 28].

В некоторых других прибалтийско-финских и шире – финно-угорских языках – рассматриваемая лексико-тематическая группа подвергалась анализу. На материале вепсского языка именованная «лодки» представлены в «Лингвистическом атласе вепсского языка» [9]. К названиям лодки, весла и шеста в диалектах коми языка обращается в своей научной статье А. Н. Ракин [12].

Поставленная цель достигается посредством решения следующих задач: собрать диалектные варианты лексем, обозначающих лодку, в наречиях карельского языка из различных лингвистических источников; определить происхождение собранных лексем; провести сравнительно-сопоставительный анализ карелоязычных именованных лодки с близкородственными языками, а также русским.

### **Материалы и методы**

Теоретико-методологической базой настоящего исследования послужили труды отечественных и зарубежных учёных, которые в той или иной мере обращались к рассматриваемой проблеме [1; 3; 4; 7; 8; 12; 13; 19; 30]. В качестве источниковой базы использовались лексикографические издания (диалектные словари карельского языка, этимологические словари, словари некоторых прибалтийско-финских языков и образцы карельской речи) [14; 15; 16; 20; 21; 22; 25; 30; 27; 28].

Исследование базируется на сравнительно-сопоставительном и сравнительно-историческом методах, а также методах этимологического, словообразовательного и лексикографического анализа.

### **Результаты**

Для обозначения лодки в диалектах карельского языка и других прибалтийско-финских языках одним из самых распространённых наименований

является *veneh* ‘лодка’: (ск.) *veneh* (Калевала, Юшкозеро, Паданы) [20, 327], *järven rannalla on mon'i ven'eh'tä, mängiä kaččokkua* (тв.г.) ‘на берегу озера несколько лодок, идите посмотрите’ [15, 330]; (ливв.) *veneh* (Салми) [14, 423; 25, 154]; (люд.) *veneh* [22, 482] // ср. (вепс.) *veneh, venez* [9, 502], (фин.) *vene*, (саам.) *vanns, vjenas, venns* [16, 279]. Согласно данным этимологического словаря финского языка представленный термин является общеприбалтийско-финским наследием \**vene* ‘маленькая лодка’ [26, 1695; 27, III, 425].

В диалектах карельского языка распространены деноминальные наименования лодки, образованные от лексем *veneh* ‘лодка’ и *veno(i)* ‘лодочка’ посредством различных диминутивных суффиксов (-i, -(h)ut / -(h)yt, -ine, -ni), являющихся прибалтийско-финским наследием [2, 102; 23, 61; 24, 59]: (ск.) *venehyt* ‘лодочка’ (северно-карельские диалекты) [2, 102], *venoini* ‘лодочка’ (Калевала, Вокнаволоок, Контоки) [21, VI, 545], (ливв.) *venoi* ‘лодочка’ (*laskie venoi vezil'e* (Коткозеро) ‘пустишь лодочку на воду’, *ištuu heidoi meren rannaz – kačov, venoi soudau* (Неккула, Рыпушкалица) ‘сидит девушка на берегу моря – смотрит, лодочка плывёт’ [21, VI, 545]), *venoihut* ‘лодочка’ (*venoihut soudi järvie myöte* (Коткозеро) ‘лодочка плыла по озеру’, *ištuu heidoi meren rannaz – ota, veikoihi, venoihoah* (Неккула, Рыпушкалица) ‘сидит девушка на берегу моря – возьми, мой старший братец, в лодочку’ [21, VI, 545]), *venoine* ‘лодочка’ (*laski tervua haudažes, tervai häi sit venoižen* (Коткозеро) ‘он гнал смолу в ямке, тут же просмолил лодочку’) [14, 423], *venehyt* ‘маленькая лодочка’ [25, 154].

В зафиксированном в словарях и образцах карельской речи материале содержится большое количество наименований, представляющих собой сложные слова, одним из компонентов которых является лексема *veneh* ‘лодка’. Собранные лексеммы отображают:

1) предназначение (ск.) *stanččieveneh* ‘транспортная лодка’ (Вокнаволоок) (букв. *stanččie* ‘станция’ + *veneh* ‘лодка’) [20, 271; 28, 502], (*ne oli semmoset stanččievenehet, ne oli kyläjäs laittan ta siinä pit'i olla viisi henkie, nel'l'ä soutajoa ta perämies siitä* (Вокнаволоок) ‘те были такие транспортные лодки, они были деревенскими сделаны, и там должно было быть пять человек, четверо гребут и кормчий (рулевой) там’ [28, 502]; (ливв.) *kalastanduvveneh* ‘рыбацкая лодка’ (Коткозеро) (букв. *kalastundu* ‘рыбная ловля’ + *veneh* ‘лодка’) [14, 120]; *kelavveneh* ‘лодка с воротом’ (Коткозеро)

(букв. *kela* ‘техн. ворот (простейшее грузоподъемное устройство)’ + *veneh* ‘лодка’) [14, 132]; (ливв.) *peräveneh* ‘лодка для сплава леса’ (букв. *perä* ‘зад, задняя часть предмета, вещи’ + *veneh* ‘лодка’) [14, 262], (ливв.) *puvvändyveneh* ‘рыбацкая лодка’ (букв. *puvvändy* ‘лов, ловля’ + *veneh* ‘лодка’) [14, 292]; (ск.) *nuottuvveneh* (Калевала), *nuot'tivveneh* (Кестеньга, Вокнаволоок, Реболы), *nuottaven'eh* (Ондозеро, Тикша, Тунгуда) ‘лодка для ловли рыбы неводом’ (букв. *nuottu* / *nuot't'i* / *nuotta* ‘невод’ + *veneh* / *ven'eh* ‘лодка’) [20, 183]; (ливв.) *nuottuvveneh* ‘лодка для ловли рыбы неводом’ (Салми) (букв. *nuottu* ‘невод’ + *veneh* ‘лодка’) [14, 235; 25, 94];

2) состояние средства передвижения (ск.) *venehenlot't'i* (Калевала, Кестеньга, Ругозеро) ‘лодочка (пренебр.); лодка-развалюха’ (букв. *veneh* ‘лодка’ + *lot't'i* ‘о старой, изношенной вещи; развалюха’) [20, 327];

3) тип лодки (в том числе её происхождение) (ск.) *šuiluvveneh* (Вокнаволоок, Калевала, Кестеньга) ‘финская лодка’ (букв. *šuilu* ‘финская лодка’ + *veneh* ‘лодка’) [20, 274; 28, 492].

Как и в других лексико-семантических и лексико-тематических группах карельского языка, в составе исследуемого лексического пласта можно выделить наименования, которые представлены, в первую очередь, русскими заимствованиями. Так, например, на территории проживания тверских карелов (Тверь, Весьегонск, Толмачи, Держа) идентифицирована лексема *lotka* / *lodka*, бытующая в двух значениях: 1. ‘лодка’ *kalat poštima lotkah i ran'ima turbačsuh* ‘мы подняли рыбу в лодку и сложили в торбу’ [15, 143; 16, 279]; 2. ‘ледянки, санки для катания с горы в виде низкой лодочки с подмороженным дном’ (*lotkalla gorašta čuratah tytöt* (Тверь) ‘на ледянке с горы катаются девочки’) [15, 143; 21, III, 159]. В диалектах ливвиковского наречия карельского языка также бытует лексема *lotku* / *lotko* ‘лодка’ (Видлица, Тулмозеро, Сямозеро) (*mejjän hieruz e ole ni kez lotkoa* (Неккула, Рыпушкалица) ‘в нашем селе нет ни у кого лодки’) [21, III, 159], а также образованное от неё наименование посредством диминутивного суффикса -*ine* *lotkaine* ‘лодочка’ (Видлица, Коткозеро, Неккула, Рыпушкалица) (*sanottih jo venoi paloi, paloi puoli lotkaštu* (Коткозеро) ‘флк. [мне] сказали, лодочка сторела, сторела половина лодочки’, *hyö mejjän lotkazel mendih soudelemah* (Видлица) ‘они на нашей лодочке поехали кататься’) [14, 191; 16, 279; 21, III, 160]). Ср. русские говоры: 1. лодка > горшечная

лодка (тип лодки без киля для перевозки гончарных изделий); > лодка-ледянка (с лодками ледянками ходили на тюленя); > мережная лодка (лодка, на которой рыбачили мережами); > озёрная лодка (большая весельная лодка); > плоская лодка (лодка с плоским дном); > поморская лодка (лодка с высокими бортами); > рыбацкая лодка (двухвесельная килевая лодка); > трёхнабойная (четырёхнабойная) лодка (лодка, борта которой сделаны из 3-4 досок); > харчовная лодка (лодка с навесом для перевозки продуктов); 2. лодка > санки без полозьев, выдолбленные наподобие лодки из дерева [17, III, 138].

К русским диалектным заимствованиям следует отнести и карельское наименование *roikit* 'два прикрепленных друг к другу челна, которые приводятся в движение одним веслом', зафиксированное только в местах проживания тихвинских карелов, а именно д. Селище Бокситогорского района Ленинградской области (собственно карельское наречие) [16, 279]. Ср. в говорах русского языка: 1. ройка, роика, ройки (ройки – это из целого дерева выдолбленное корыто, по реке плавают, по озеру); 2. ройка, роика (лодка из двух спаренных, выдолбленных стволов дерева [17, V, 555].

В результате тесного контактирования карелов с финнами в северных диалектах собственно карельского наречия появилось слово *šuilu* 'финская лодка' [27, III, 207] (*Mimmoset ne šuilut oli? šuilut ne oli...ei oltu niinkun se meäv veneh, oli semmoset paremmin pität semmoset nenät ta matalammat, nin ne oli šuilut. Karjalass oli semmoset jotta ne (nenät) oli korkiemmat* (Вокнаволоки) 'Какие эти финские лодки были? Финские лодки они были...не были они такие как наша лодка, они были такие лучше, длинные такие носы и ниже, вот такие они финские лодки. В Карелии были такие, что они (носы) были выше' [28, 492]). Наименование *šuilu* 'финская лодка' зафиксировано и в других северно-карельских диалектах (Калевала, Кестеньга) [18, 274].

Согласно этнографическим сведениям, самым древним и распространённым типом лодки являлась долблёная. Примечательно, что лодка-долблёнка прослеживается у всех этносов северо-запада России: русских (чёлн), марийцев (тыгана пуш), вепсов (*hongoi*) и карелов [5, 89; 10, 43; 11, 34]. В диалектах карельского языка именования лодки-долблёнки представлены двумя лексемами: *honkoi* 'челн; лодка, долблёная из цельного дерева' и *kuut't'i* 'долблёнка, челн; ройки' [3, 90]. Первое наименование бытует во всех наречиях карельского языка с учётом локальных

фонетических вариаций: (ск.) *honko, honkoi* [3, 90]; (ливв.) *hongoi* (*nygöi on harvah hongoidu* 'сейчас редко встретишь долблёные лодки' [14, 72]); (люд.) *honguoi* (Святозеро) [16, 279]. Представленное название отображает материал (т. е. одно из названий дерева), из которого изготавливались лодки-долблёнки: (ск.) *honka, hongga*; (ливв.) *hongu*; (люд.) *hong* 'сухостойная сосна, сухостой' (ср. вепс. *hong* 'сосна', вод. *honka* 'большое, толстое дерево', эст. *hong* 'большая старая сосна'). Диалектные варианты *honkoi / hongoi / honguoi* образованы от карельских лексем, обозначающих сухостойную сосну, посредством демунитивного суффикса –(o)i, в последствии утратившим в упомянутых названиях уменьшительно-ласкательное значение, что, в целом, свойственно для некоторых диалектов карельского языка (ср. *kägö* 'кукушка' + суф. -i → *kägöi* 'кукушка', *miščo* 'молодуха, молодая жена' + суф. -i → *miščoi* 'молодуха, молодая жена', но ср. *tuato* 'мама' + суф. -i → *tuatoi* 'мамочка, ласковое обращение к матери'). Название дерева 'сухостойная сосна, сухостой' из прибалтийско-финских языков было заимствовано в диалекты русского языка [27, I, 172]: (Волог.) *конда* 'высохшая на корню ель или сосна' [17, II, 411].

Обратимся ко второму слову - *kuut't'i* 'долблёнка, челн; ройки': (ск.) *kuut't'i* (*kuut't'i dolbittu huabarušta* 'челн выдолблен из осины' [15, 124; 18, 121]); (ливв.) *kuut't'i* (*kuut't'i heilahtaheze enne venehty* 'долблёнка менее устойчивая (качнётся быстрее)' [14, 169]); (люд.) *kuitti*; ср. (ск.) *kut't'i* 'два скрепленных бревна' (Валдай), (фин.) *kuutti* 'шкот' [16, 279]. Исходя из данных этимологического словаря «Suomen sanojen alkuperä», наименование *kuutti* (ср. *kuutto, kuutta*) в некоторых диалектах финского и карельского языков бытовало в значении 'гроб', в отдельных случаях с уточнением *kuutti, kuitti* 'из одного дерева выдолбленный гроб'. Можно предположить, что выявленная этимология слова помогает доказать присутствующую в мифологиях разных народов функцию лодки как средства перемещения из мира живых в мир мёртвых (см., напр., [22, 178; 29, 505]). В людиковском наречии карельского языка (*küt't'i, kuit'*) и эстонском языке (*kuut*) зафиксировано значение 'деревянное основание'. Происхождение финской лексемы *kuutta* восходит к диалектам норвежского языка *skuta, skúta* 'eräänlainen pienehkö alus' ('некое маленькое судно'), в которые была заимствована из германских языков \**skūtiōn* [27, I, 460]. От наименования

*kuut't'i* посредством уменьшительно-ласкательного суффикса *in'e* в тверских диалектах собственно карельского наречия образована лексема *kuut't'in'e* 'долблёнка, челн; ройки' (*kuut't'in'e* *voit jovešta roikki männä* 'на ройках можно через реку переехать' [15, 124]).

Финский языковед Я. Калима предполагает, что из карельского языка лексема *kuitti* была заимствована в русский язык - куйта [27, I, 460]. Помимо слова куйта, в русский язык из прибалтийско-финских языков (на территории Карелии, в частности, посредством ливвиковского и людиковского наречий карельского языка) распространились наименования сойма или сайма 'речное или озёрное судно' (ср. кар. *saima* 'используемый на озере Ладоге корабль или большая лодка', в то же время люд. *saima* 'большая лодка') [6, 100; 27, III, 142-143]. В этимологическом словаре М. Фасмера указано, что *сойма* 'одномачтовое судно с палубой' (ср. стар. сойм – то же, у Петра I). Заимствовано из олонцкого говора *saimi* 'небольшое парусное судно с палубой' (люд., вепс. *soim*, фин. *soima* 'крупная лодка, плашкоут', вероятно, связанного чередованием с фин. *saima* 'вид лодки') [20, 707]. В диалектах собственно карельского наречия упомянутые лексемы не зафиксированы в значениях, приближенных к водному средству передвижения. Так, например, в словаре собственно-карельских говоров Карелии лексема *šaima* (Вокнаволоок, Калевала, Кестеньга) указана в значении 'редкая сеть [с крупной ячеей]' [18, 253], а наименование *šoima* (Калевала, Контолки) 'укор, упрёк' [18, 268].

### Обсуждение и заключение

Таким образом, в карельском языке удалось выявить более 30 диалектных форм названий лодки. Среди идентифицированных лексем вы-

деляются наименования, образованные способом словосложения (напр., *kalastunduvneh*, *perävneh*, *venehenlot't'i*), а также деноминальные наименования, появившиеся посредством деминутивных суффиксов (*-i*, *-hut / -hyt*, *-ine*, *-ni*) (напр., *veno(i)*, *venehyt*, *venoñi*, *venoihut*, *venoine*), являющихся прибалтийско-финским наследием. Упомянутые модели словообразования (сложные и отыменные имена существительные) распространены в карельском языке, а также в других прибалтийско-финских языках (финского, вепсского, эстонского и др.). Кроме того, в рассматриваемой лексико-тематической группе прослеживаются заимствования (напр., *lotka*, *lodka*, *lotku*, *lotko*, *roikit*, *šuilu*) и исконно прибалтийский пласт лексики (напр., *veneh*). Сложные слова отображают: предназначение (напр., *perävneh*, *kalastanduvneh*, *pyvvändyvneh*, *stanččievneh*, *kelavneh*, *nuottuvneh*/*nuot't'ivneh*/*nuottaven'eh* / *nuottuvneh*), тип лодки (напр., *šuiluvneh*), состояние транспортного средства (напр., *venehenlot't'i*). Кроме того, благодаря исследованию лексики, удалось выявить культурное и языковое взаимовлияние: процесс заимствования (не только из русского и финского языков в карельский, но и из карельских диалектов в русские и финские) подтверждает длительное контактирование карелов и русских, исконно проживающих на одной территории. Под влиянием финского языка в северных диалектах карельского языка распространилось наименование *šuilu* 'финская лодка' (ср. *šuiluvneh* 'финская лодка'), а шесть карельских диалектных форм являются русскими заимствованиями. Проведение дальнейшего исследования в этой области видится в том, что рассматриваемая лексико-тематическая группа может быть расширена путём привлечения архивных или полевых материалов.

### Список сокращений

вепс. – вепсский язык, вод. – водский язык, кар. – карельский язык, ливв. – ливвиковское наречие карельского языка, люд. – людиковское наречие карельского языка, саам. – саамский язык, ск. – собственно карельское наречие карельского языка, фин. – финский язык, эст. – эстонский язык.

### Список источников и литературы

1. Егоров С. Б. Вепсы. Пути сообщения и транспорт // Народы Карелии: Историко-этнографические очерки. Петрозаводск: Периодика, 2019. С. 397-403.
2. Зайков П. М. Грамматика карельского языка. Петрозаводск: Периодика, 1999. 119 с.
3. Захарова Е. В. «Лодка» в названиях географических объектов Карелии: к мотивам номинации // Учёные записки Петрозаводского государственного университета. 2018. № 6 (175). С. 89–96.
4. Клементьев Е. И. Карелы. Материальная культура. Способы передвижения и транспорт // Прибалтийско-финские народы России. М.: Наука, 2003. С. 257–260.

5. Крюкова Т. А. Материальная культура марийцев XIX века. Йошкар-Ола: Маркнигоиздат, 1956. 160 с.
6. Лесков Н. О влиянии карельского языка на русский в пределах Олонецкой губернии // Живая старина. 1892. Вып. 4. С. 97–103.
7. Литвин Ю. В. Карелы. Рыболовство и охота // Народы Карелии: Историко-этнографические очерки. Петрозаводск: Периодика, 2019. С. 101–104.
8. Логинов К. К. Русские. Средства передвижения и транспортировки груза // Народы Карелии: Историко-этнографические очерки. Петрозаводск: Периодика, 2019. С. 599–606.
9. Мызников С. А. Транспорт. Именования понятия 'лодка' // Лингвистический атлас вепсского языка / под общей ред. Н. Г. Зайцевой. СПб.: Нестор-История, 2019. С. 501–503.
10. Наумов Ю. М. «Veneh» – лодка по-карельски: О народном судостроении и судоходстве карел в районах их традиционного проживания и ведения хозяйства. Петрозаводск: Карельский научный центр РАН, 2017. 256 с.
11. Пименов В. В. К вопросу о карельско-вепсских культурных связях // Советская этнография. 1960. № 5. С. 30–41.
12. Ракин А. Н. Обозначения лодки как компонент лексики рыболовства в коми языке // Известия Коми научного центра УрО РАН. 2016. № 1(25). С. 80–85.
13. Рывкина Г. В. Карелы. Традиционные средства передвижения // Народы Карелии: Историко-этнографические очерки. Петрозаводск: Периодика, 2019. С. 122–127.
14. Словарь карельского языка (ливвиковский диалект) / сост. Г. Н. Макаров. Петрозаводск: Карелия, 1990. 495 с.
15. Словарь карельского языка (тверские говоры) / сост. А. В. Пунжина. Петрозаводск: Карелия, 1994. 396 с.
16. Сопоставительно-ономасиологический словарь диалектов карельского, вепсского, саамского языков / под общей ред. Ю. С. Елисеева, Н. Г. Зайцевой. Петрозаводск: КарНЦ РАН, 2007. 344 с.
17. Словарь русских говоров Карелии и сопредельных областей: В 6 вып. / гл. ред. А. С. Герд. СПб: Изд-во С.-Петербургского ун-та. Вып. 2, 1995, 448 с.; Вып. 3, 1996, 414 с.; Вып. 5, 2002, 664 с.
18. Словарь собственно-карельских говоров Карелии / сост. В. П. Федотова, Т. П. Бойко. Петрозаводск: Книгоград, 2009. 349 с.
19. Тароева Р. Ф. Материальная культура карел (Карельская АССР). Этнографические очерки. М., Л.: Наука, 1965. 245 с.
20. Фасмер М. Этимологический словарь русского языка. В 4 т. / Пер. с нем. и доп. О. Н. Трубачева. М.: Прогресс, 1987. Т. 3. 832 с.
21. Karjalan kielen sanakirja. Helsinki: Lexica Societatis Fenno-Ugricae, III, 1983. 584 s.; VI, 2005. 782 p.
22. Kujola J. Lyydiläismurteiden sanakirja. Helsinki: SUS, 1944. 543 p.
23. Markianova L. Karjalan kielioppi. 5–9. Petroskoi: Periodika, 2002. 292 p.
24. Markianova L. Livvin murdehen morfolougii. Nominat da abusanat. Petroskoi: PetrGU, 1993. 101 p.
25. Pohjanvalo P. Salmin murteen sanakirja. Helsinki: SKST, 1950. 426 p.
26. Suomen kielen etymologinen sanakirja. VI. Helsinki: SUS, 1978. 2293 p.
27. Suomen sanojen alkuperä. Helsinki: SKST, I, 1992. 503 s.; III, 2000. 503 p.
28. Virtaranta P. Vienan kansa muistele. Porvoo. Helsinki: WSO, 1958. 804 p.
29. Vuorela T. Kansanperinteen sanakirja. Porvoo, Helsinki, Juva: WSOY, 1979. 543 p.
30. Vuorela T. Suomalainen kansankulttuuri. Porvoo, Helsinki, Juva: WSOY, 1975. 775 p.

#### References

1. Yegorov S. B. *Vepsy. Puti soobshcheniya i transport* [The Vepsian people. Ways of communication and transport]. *Narody Karelii: istoriko-etnograficheskie ocherki* [Peoples of Karelia: historical and ethnographic essays]. Petrozavodsk: Periodika Publ., 2019. pp. 397–403. (In Russian)
2. Zaykov P. M. *Grammatika karel'skogo yazyka* [Grammar of the Karelian language]. Petrozavodsk: Periodika Publ., 1999. 119 p. (In Russian)
3. Zakharova Ye. V. «Lodka» v nazvaniyakh geograficheskikh ob'yektov Karelii: k motivam nominatsii [A «boat» in the names of geographical objects of Karelia: to the motifs of the nomination]. *Uchenyye zapiski Petrozavodskogo gosudarstvennogo universiteta* [Scientific notes of Petrozavodsk State University], 2018, no. 6 (175), pp. 89–96. (In Russian)
4. Klementyev Ye. I. *Karely. Material'naya kul'tura. Sposoby peredvizheniya i transport* [The Karelians. Material culture. Ways of movement and transport]. *Pribaltiysko-finskiye narody Rossii* [Baltic-Finnish peoples of Russia]. Moscow: Nauka Publ., 2003. pp. 257–260. (In Russian)
5. Kryukova T. A. *Material'naya kul'tura mariytsev XIX veka* [Material culture of the Mari of the XIX century]. Yoshkar-Ola: Marknigoizdat Publ., 1956. 160 p. (In Russian)
6. Leskov N. *O vliyani karel'skogo yazyka na russkiy v predelakh Olonetskoj gubernii* [About the influence of the Karelian language on the Russian within the Olonets province]. *Zhivaya starina* [Living antiquity], 1892, no. 4, pp. 97–103. (In Russian)
7. Litvin Yu. V. *Karely. Rybolovstvo i okhota* [The Karelians. Fishing and hunting]. *Narody Karelii: istoriko-etnograficheskie ocherki* [Peoples of Karelia: historical and ethnographic essays]. Petrozavodsk: Periodika Publ., 2019. pp. 101–104. (In Russian)

8. Loginov K. K. *Russkiye. Sredstva peredvizheniya i transportirovki gruzha* [The Russians. Means of movement and transportation of loads]. *Narody Karelii: istoriko-etnograficheskie ocherki* [Peoples of Karelia: historical and ethnographic essays]. Petrozavodsk: Periodika Publ., 2019. pp. 599–606. (In Russian)
9. Myznikov S. A. *Transport. Imenovaniya ponyatiya 'lodka'* [Transport. The naming of the concept 'boat']. *Lingvisticheskiy atlas vepsskogo yazyka* [Linguistic atlas of the Vepsian language]. Ed. by N. G. Zaytseva. Saint-Petersburg: Nestor-Istorija Publ., 2019. pp. 501–503. (In Russian)
10. Naumov Yu. M. «Veneh» – lodka po-karel'ski: O narodnom sudostroyenii i sudokhodstve karel v rayonakh ikh traditsionnogo prozhivaniya i vedeniya khozyaystva [«Veneh» is a boat in the Karelian language: About the national shipbuilding and navigation of the Karelians in the regions of their traditional residence and economy]. Petrozavodsk: Karelskii nauchnii tsentr RAN Publ., 2017. 256 p. (In Russian)
11. Pimenov V. V. *K voprosu o karel'sko-vepsskikh kul'turnykh svyazyakh* [To the question of the Karelian-Vepsian cultural ties]. *Sovetskaya etnografiya* [Soviet ethnography], 1960, no. 5, pp. 30–41. (In Russian)
12. Rakin A. N. *Oboznacheniya lodki kak komponent leksiki rybolovstva v komi yazyke* [Designation of a boat as a component of fishing vocabulary in the Komi language]. *Izvestiya Komi nauchnogo tsentra UrO RAN* [Izvestia of the Komi Scientific Center of the Ural Branch of the Russian Academy of Sciences], 2016, no. 1 (25), pp. 80–85. (In Russian)
13. Ryvkina G. V. *Karely. Traditsionnyye sredstva peredvizheniya* [The Karelians. Traditional means of movement]. *Narody Karelii: istoriko-etnograficheskie ocherki* [Peoples of Karelia: historical and ethnographic essays]. Petrozavodsk: Periodika Publ., 2019. pp. 122–127. (In Russian)
14. *Slovar' karel'skogo yazyka (livvikovskiy dialekt)* [Dictionary of the Karelian language (Livvik dialect)]. Comp. by G. N. Makarov. Petrozavodsk: Karelia Publ., 1990. 495 p. (In Russian, Karelian)
15. *Slovar' karel'skogo yazyka (tverskiye govory)* [Dictionary of the Karelian language (Tver dialects)]. Comp. by A. V. Punzhina. Petrozavodsk: Karelia Publ., 1994. 396 p. (In Russian, Karelian)
16. *Sopostavitel'no-onomasiologicheskii slovar' dialektov karel'skogo, vepsskogo, saamskogo yazykov* [Comparative onomasiological dictionary of dialects of the Karelian, Vepsian, Saami languages]. Ed. by Yu. S. Eliseeva, N. G. Zaytseva. Petrozavodsk: KarRC RAN Publ., 2007. 344 p. (In Russian)
17. *Slovar' russkikh govorov Karelii i sopredel'nykh oblastey: V 6 vyp.* [Dictionary of Russian dialects of Karelia and adjacent regions: In 6 iss.]. Ed. by A. S. Gerd. Saint-Petersburg: Izdatelstvo S.-Petrburgskogo universiteta Publ., Iss. 2. 1995. 448 p.; Iss. 3. 1996. 414 p.; Iss. 5. 2002. 664 p. (In Russian)
18. *Slovar' sobstvenno-karel'skikh govorov Karelii* [Dictionary of the proper Karelian dialects of Karelia]. V. P. Fedotova, T. P. Boyko. Petrozavodsk: KnigoGrad Publ., 2009. 349 p. (In Russian, Karelian)
19. Taroeva R. F. *Material'naya kul'tura karel (Karel'skaya ASSR). Etnograficheskiye ocherki* [Material culture of the Karelians (Karelian ASSR). Ethnographic essays]. Moscow; Leningrad: Nauka Publ., 1965. 245 p. (In Russian)
20. Fasmer M. *Etimologicheskii slovar' russkogo yazyka. V 4 t.* [Etymological dictionary of the Russian language. In 4 vol.]. Transl. from the German language. by O. N. Trubacheva. Moscow: Progress Publ., 1987. Vol. 3. 832 p. (In Russian)
21. *Karjalan kielen sanakirja*. Helsinki: Lexica Societatis Fenno-Ugricae, III. 1983. 584 p.; VI. 2005. 782 p. (In Finnish, Karelian)
22. Kujola J. *Lyydiläismurteiden sanakirja*. Helsinki: SUS, 1944. 543 p. (In Finnish)
23. Markianova L. *Karjalan kielioppi. 5–9*. Petroskoi: Periodika, 2002. 292 p. (In Karelian)
24. Markianova L. *Livvin murdehen morfolougii. Nominat da abusanat*. Petroskoi: PetrGU, 1993. 101 p. (In Karelian)
25. Pohjanvalo P. *Salmin murteen sanakirja*. Helsinki: SKST, 1950. 426 p. (In Finnish)
26. *Suomen kielen etymologinen sanakirja*. Helsinki: SUS, 1978. VI. 2293 p. (In Finnish)
27. *Suomen sanojen alkuperä*. Helsinki: SKST, I. 1992. 503 p.; III. 2000. 503 p. (In Finnish)
28. Virtaranta P. *Vienan kansa muistele*. Porvoo. Helsinki: WSO, 1958. 804 p. (In Finnish)
29. Vuorela T. *Kansanperinteen sanakirja*. Porvoo, Helsinki, Juva: WSOY, 1979. 543 p. (In Finnish)
30. Vuorela T. *Suomalainen kansankulttuuri*. Porvoo, Helsinki, Juva: WSOY, 1975. 775 p. (In Finnish)

#### ИНФОРМАЦИЯ ОБ АВТОРЕ

**Пашкова Татьяна Владимировна**, заведующий кафедрой прибалтийско-финской филологии, Петрозаводский государственный университет (185910, Российская Федерация, Республика Карелия, г. Петрозаводск, пр. Ленина, д. 33), доктор исторических наук, доцент.

tvpashkova05@mail.ru

ORCID.ORG: 0000-0002-0505-4767

#### ABOUT THE AUTHOR

**Pashkova Tatyana Vladimirovna**, Head of Department of Baltic-Finnic Philology, Petrozavodsk State University (185910, Russian Federation, Republic of Karelia, Petrozavodsk, Lenina st., 33), Doctor of Historical Sciences, Associate Professor.

tvpashkova05@mail.ru

ORCID.ORG: 0000-0002-0505-4767